

## Ważne informacje na temat wyboru i umieszczenia uczniów w programach *ELL*

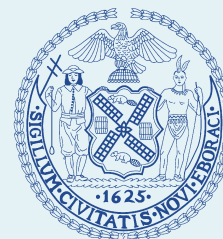
- ◆ Wszyscy *ELL* muszą być umieszczeni w programie „W dwóch językach”, „Niezależnym kursie języka angielskiego jako języka obcego (ESL)”, lub programie „Kształcenie dwujęzyczne przejściowe” (TBE), w ciągu dziesięciu dni od zapisów.
- ◆ Badania wskazują, iż uczniowie, którzy pozostają w jednym programie przez cały czas, osiągają biegłość języka angielskiego szybciej i mają lepsze wyniki w nauce niż uczniowie, którzy zmieniają programy.
- ◆ Jeżeli wybrany przez Państwa program TBE nie jest oferowany w szkole Państwa dziecka, mogą Państwo poprosić o przeniesienie do innej szkoły w dystrykcie, w którym jest taki program prowadzony. Wszyscy *ELL* muszą ukończyć co najmniej program *ESL*.
- ◆ Jeżeli rodzice nie wypełnią „Ankiety dla rodziców i formularza wyboru programu”, szkoła automatycznie zapisze Państwa dziecko do programu *TBE*, jeżeli jest on oferowany. W przeciwnym wypadku dziecko zostanie zapisane do programu *ESL*.
- ◆ Kiedy Państwa dziecko osiągnie określoną ilość punktów w teście o nazwie „Nowojorski test stanowy ze znajomości języka angielskiego jako języka obcego” (*NYSESLAT*), może ono zacząć uczestniczyć w jednojęzycznym programie nauczania. Państwa dziecko może wciąż korzystać z pomocy w ramach programu dwujęzycznego lub *ESL*.
- ◆ Zostaną Państwo powiadomieni o uprawnieniach ich dziecka do uczestnictwa w zajęciach językowych w oparciu o poziom jego biegłości w języku angielskim (ustalonego poprzez wynik testu *NYSESLAT*) przed rozpoczęciem każdego kolejnego roku szkolnego.
- ◆ Zajęcia dla tych *ELL*, którzy korzystają również z zajęć Edukacji Specjalnej (*Special Education*) zapewniane są zgodnie z indywidualnymi planami edukacji (*Individual Education Plans, IEP*) ucznia.

Rodzice mogą uczestniczyć w kształceniu dziecka na różne sposoby:

- ◆ Zapewniając, że dziecko przychodzi do szkoły każdego dnia gotowe do nauki.
- ◆ Zapewniając, iż dziecko czyta, pracuje nad przedmiotami nauczania i codziennie odrabia pracę domową.
- ◆ Uczestnicząc w zajęciach szkolnych, takich jak wycieczki klasowe, zebrania, spotkania Stowarzyszenia Rodziców i Nauczycieli (*Parent Teacher Association, PTA*)/Stowarzyszenia Rodziców (*Parent Association, PA*).
- ◆ Przychodząc na wszystkie wywiadówki.
- ◆ Uczestnicząc w specjalnych warsztatach i konferencjach dla rodziców opracowanych specjalnie z myślą o pomocy Państwa dziecku.
- ◆ Pomagając dziecku w zdobyciu karty biblioteki publicznej i często tę bibliotekę z nim odwiedzając.
- ◆ Służąc jako rodzic-wolontariusz w szkole Państwa dziecka.
- ◆ Tworząc w domu środowisko przyjazne nauce i odrabianiu lekcji.
- ◆ Codziennie czytając z Państwa dzieckiem w jego języku ojczystym i zachęcając go do czytania, co najmniej 30 każdego dnia.

### Dodatkowe informacje można uzyskać

- ◆ Rozmawiając z nauczycielem, dyrektorem szkoły lub koordynatorem ds. rodziców w szkole Państwa dziecka.
- ◆ Odwiedzając regionalne placówki douczania (*Regional Learning Support Centers*). Adres i telefon pobliskiego centrum można uzyskać od koordynatora ds. rodziców.
- ◆ Dzwoniąc pod numer 311, aby uzyskać adres lokalnego biura regionalnego lub dystryktu i odwiedzić je.
- ◆ Dzwoniąc do Biura *ELL* pod numer (212) 374-6072.
- ◆ Odwiedzając witrynę internetową Wydziału Oświaty: [www.nycenet.edu](http://www.nycenet.edu).



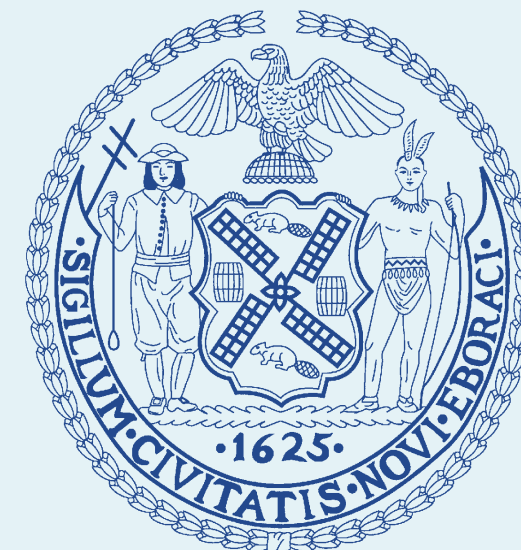
Wydział Oświaty  
miasta Nowy Jork

**Joel I. Klein**  
Kanclerz (*Chancellor*)

**Carmen Fariña**  
Wicekanclerz ds. Nauczania  
(*Deputy Chancellor for Teaching and Learning*)

**Maria Santos**  
Starszy Dyrektor ds. Nauczania  
Biuro dla Osób Uczących się Języka Angielskiego

*Przewodnik dla rodziców  
uczniów uczących się  
języka angielskiego*



Wydział Oświaty  
miasta Nowy Jork

Biuro dla Osób Uczących się Języka Angielskiego



— rysunek autorstwa artystki z szóstej klasy Jeormena Carra (Szkola Podstawowa nr 137, Rejon nr 5) zwycięzcy nagrody na logo programu ELL z roku 2004, „Mosty do doskonałości” („Bridges to Excellence”).

## Nasza misja:

Biuro dla Osób Uczących się Języka Angielskiego (*Office of English Language Learners, ELL*) zapewnia uczącym się i ich rodzinom równość i dostęp do znakomitej edukacji poprzez doskonalenie personelu uczącego, promowanie zaangażowania rodziców i ulepszenie dostępnego sprzętu i materiałów. Biuro dąży do stworzenia programu intensywnej nauki i skupia się na osiągnięciach naukowych, rozwoju językowym i społecznym oraz wspieraniu integracji kulturowej.

Szanowni Rodzice i Opiekunowie!

Biuro dla Osób Uczących się Języka Angielskiego (*Office of English Language Learners*) Wydziału Oświaty miasta Nowy Jork (*New York City Department of Education*) pragnie, by Państwa dziecko odnosiło sukcesy w szkole. Dlatego cieszymy się mogąc podzielić się z Państwem informacjami na temat oferowanych programów dla nowozapisanych uczniów, których językiem ojczystym nie jest język angielski i którzy mogą potrzebować od naszych szkół pomocy w biegłym jego opanowaniu. Nazywamy tych uczniów „*ELL*” (uczącymi się języka angielskiego, lub „*English Language Learners*”).

Programy dla *ELL* w mieście Nowy Jork służą nie tylko przyspieszeniu przyswajania języka angielskiego. Mamy w tej chwili ponad 143 000 *ELL* w naszych szkołach mówiących 160 różnymi językami, dzięki czemu nasz program wychodzi poza ramy nauki języka i pomaga uczniom maksymalnie wykorzystać ich talenty w zakresie znajomości ich mowy rodzinnej, a także różnorodnych przedmiotów nauczania, takich jak przedmioty ścisłe. Aby uczniowie *ELL* mogli osiągać znakomite wyniki w nauce w naszych szkołach, muszą oni spełniać te same rygorystyczne wymogi miejskie i stanowe odpowiadające poziomowi ich klasy, jak uczniowie płynnie mówiący po angielsku. Dążenie do tego celu wymaga czegoś więcej niż tylko pomocy w opanowaniu języka angielskiego.

W mieście Nowy Jork oferujemy programy dwujęzyczne („W dwóch językach” lub „*Dual Language*”, oraz „Przejściowe kształcenie dwujęzyczne” lub „*Transitional Bilingual Education*”) aby wzmacniać rozwój umiejętności uczniów w zakresie ich języka ojczystego i zwiększać ich znajomość przedmiotów nauczania w okresie, gdy stopniowo przechodzą do nauki po angielsku. Oferujemy również zajęcia z języka angielskiego jako języka obcego (*English as a Second Language, ESL*), przy prowadzeniu których stosuje się specjalne metody pomocy uczniom w rozwijaniu umiejętności językowych i w zakresie różnorodnych przedmiotów szkolnych nauczanych po angielsku. Wszystkie programy zapewniają uczniom pomoc w nauce języka angielskiego jako języka obcego dopasowane do poziomu ich biegłości.

Jako rodzice odgrywają Państwo kluczową rolę w zadecydowaniu, który program najlepiej odpowiadać będzie potrzebom ich dziecka. Z przyjemnością myślimy o współpracy z Państwem w podejmowaniu tych decyzji i doceniamy Państwa udział w kształceniu ich podopiecznego lub podopiecznej. Jeśli mieliby Państwo jakiegokolwiek pytania na temat programów *ELL*, zachęcamy do skierowania ich pod adresem koordynatora ds. rodziców (*Parent Coordinator*) i personelu Państwa szkoły, lub też bezpośrednio do nas (niezbędne informacje znajdują Państwo w niniejszej broszurze). Życzymy Państwu i ich dziecku szczęśliwego i owocnego roku.

Z poważaniem,

*Biuro ELL*

## Najczęstsze pytania na temat ELL

W jaki sposób szkoła decyduje, czy moje dziecko jest „uczącym się języka angielskiego”?

Wszyscy rodzice i opiekunowie nowozapisanych uczniów mają obowiązek wypełnienia „Ankiety identyfikującej język domowy (*Home Language Identification Survey, HLIS*). Ankieta ta umożliwia personelowi szkoły zorientowanie się, w jakim języku mówią Państwo w domu. Jeżeli *HLIS* wskazuje, iż Państwa dziecko mówi w języku innym niż angielski, otrzymuje ono do rozwiązania zestaw testów ze znajomości języka angielskiego zwany „*Language Assessment Battery-Revised*” lub „*LAB-F*”. Wyniki powyższych testów decydują o tym, czy dziecko uprawnione jest do pomocy w zakresie rozwoju umiejętności języka angielskiego. (Jeżeli wskazują one, iż dziecko jest *ELL*, a język hiszpański jest językiem używanym w domu, musi ono również rozwiązać podobne testy w języku hiszpańskim, aby ustalić jego poziom biegłości).

Kto powiadomi mnie, czy moje dziecko kwalifikuje się do pomocy w nauce języka angielskiego?

Szkoły odpowiadają za identyfikację, powiadamianie i umieszczanie uczniów w programach *ELL*.

Kiedy już zostaną powiadomiony o tym, czy moje dziecko kwalifikuje się do tego programu, gdzie mogę otrzymać dodatkowe informacje na temat programów i usług *ELL*?

Szkoły mają obowiązek przeprowadzić spotkania orientacyjne dla rodziców lub opiekunów nowozapisanych uczniów *ELL* i powiadomić ich o oferowanych programach. Podczas spotkań orientacyjnych rodzice otrzymają stosowne materiały w ich języku ojczystym i będą mieli okazję zadawać pytania na temat usług *ELL* (w miarę możliwości zapewniony zostanie tłumacz). Na końcu każdego spotkania orientacyjnego, personel szkoły zbierze „Ankiety dla rodziców i formularze wyboru programów”, w których wskażą Państwo, do którego programu chcieliby oni zapisać swoje dziecko.

Jakie programy *ELL* dostępne są dla mego dziecka?

- ◆ **Program „W dwóch językach” (*Dual Language*)** prowadzi połowę zajęć po angielsku i połowę w języku docelowym (np. po hiszpańsku, chińsku czy kreolsku). Uczniowie języka docelowego uczą się wraz z uczniami mówiącymi po angielsku, dzięki czemu wszyscy uczestniczący stają się dwujęzyczni i poznają obie kultury.
- ◆ **„Niezależny kurs języka angielskiego jako języka obcego” (*Freestanding English as a Second Language program*)** zapewnia wszystkie zajęcia po angielsku dzięki zastosowaniu specyficznej metodologii nauczania.
- ◆ **Program „Przejściowe kształcenie dwujęzyczne” (*Transitional Bilingual Education*)** obejmuje zajęcia z języka i z przedmiotów nauczania w języku ojczystym ucznia, jak również intensywny kurs języka angielskiego dla cudzoziemców. W miarę uzyskiwania przez ucznia biegłości w języku angielskim poprzez przenoszenie umiejętności językowych i naukowych z języka ojczystego, ilość zajęć po angielsku rośnie, a ilość zajęć w języku ojczystym maleje.

Kiedy moje dziecko może zakończyć uczestnictwo w programach *ELL* i przenieść się do jednojęzycznej klasy angielskiej?

Kiedy Państwa dziecko osiągnie określoną ilość punktów w teście o nazwie „Nowojorski test stanowy ze znajomości języka angielskiego jako języka obcego” (*New York State English as a Second Language Achievement Test, NYSESLAT*), może ono zacząć uczestniczyć w jednojęzycznym programie nauczania. (Zalecamy, aby uczniowie w programie dwujęzycznym pozostali w tym samym programie przez cały czas nauki). Jeżeli Państwa dziecko przejdzie do jednojęzycznej klasy angielskiej po osiągnięciu biegłości, może ono wciąż, jeżeli zajdzie taka potrzeba, korzystać z pomocy w ramach programu dwujęzycznego lub *ESL*.